

Translatorium tekstów specjalistycznych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu	09.4--FiPID-TTS-S20
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia polska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	1
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	- dr Irmina Kotlarska - dr Magdalena Jurewicz-Nowak

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zajęcia mają na celu zapoznanie uczestników z podstawami warsztatu tłumaczenia tekstu naukowego, językoznawczą i literaturoznawczą terminologią w języku obcym oraz wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów obcojęzycznych, przede wszystkim tekstów tekstów językoznawczych i literaturoznawczych, tekstów z zakresu kultury, a także pogłębianie wiedzy o języku i sposobach jego używania na podstawie tekstów obcojęzycznych.

Wymagania wstępne

komunikatywna znajomość języka angielskiego (języka niemieckiego)

Zakres tematyczny

1. Co to znaczy „tłumaczyć tekst” – uściślenia terminologiczne;
2. Arsenal tłumacza – podstawowe zabiegi językowe pozwalające na sprawne tłumaczenie tekstu.
3. Pułapki oryginału – źródła najczęstszych błędów w tłumaczeniu.
4. Specyfika tłumaczenia tytułów, podtytułów, nazw własnych.
5. Podstawowa terminologia językoznawcza w języku obcym.
6. Podstawowa terminologia literaturoznawcza w języku obcym.
7. Tłumaczenie i analiza obcojęzycznych tekstów naukowych i popularnonaukowych z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa.
8. Tłumaczenie i analiza obcojęzycznych tekstów z zakresu kultury z uwzględnieniem tła kulturowego.

Metody kształcenia

Analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach, rozwiązywanie zadań.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
student zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w wybranym języku obcym	• KFP2_W03	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • test	• Ćwiczenia
student ma umiejętności językowe (wybrany język) w zakresie komunikacji specjalistycznej zgodnie z wymaganiami określonymi na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	• KFP2_U19	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem światowych zasobów cyfrowych bibliotek naukowych i portali polskich i obcojęzycznych z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa	• KEP2_U03	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • sprawdzian	• Ćwiczenia
student potrafi aktywnie uczestniczyć w pracy zespołowej	• KEP2_K04	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • sprawdzian	• Ćwiczenia
student potrafi na podstawie samooceny własnych kompetencji efektywnie kształtować kierunki własnego rozwoju i uzupełniać oraz doskonalić swoją wiedzę i umiejętności	• KEP2_K03	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • sprawdzian	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywny udział w zajęciach, test ze słownictwa związanego z językoznawstwem/literaturoznawstwem oraz sprawdzian polegający na zespołowej pracy z tekstem obcojęzycznym o tematyce językoznawczej/literaturoznawczej.

Literatura podstawowa

Belczyk A., *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze*, Kraków 2007.

Bańko M., *Słownik dobrego stylu, czyli wyrazy, które się lubią*, Warszawa 2006.

Kozłowska Z., Szczęsny A., *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*, Warszawa 2018.

Wybrane encyklopedie językoznawcze i literaturoznawcze w języku obcym.

Literatura uzupełniająca

Dzierżanowska H. *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1988.

Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.

Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, Warszawa 2007.

Style współczesnej polszczyzny. Przewodnik po stylistyce polskiej, red. E. Malinowska, J. Nocoń, U. Żydek-Bednarczuk, Kraków 2013.

Lipczuk R., Leibfried E., Nerlicki K., Feuchert S., *Lehr- und Übungsbuch zur deutsche-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung*, Szczecin 2001.

Wybrane słowniki (także internetowe) języka angielskiego i niemieckiego.

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr Irmina Kotlarska (ostatnia modyfikacja: 06-05-2022 14:26)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ